

L I G J
Nr.9104, datë 17.7.2003

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS, LIDHUR ME BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E PARANDALIMIT TË PËRHAPJES SË ARMËVE TË SHKATËRRIMIT NË MASË DHE FORCIMIT TË MARRËDHËNIEVE USHTARAKE DHE TË MBROJTJES”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës, lidhur me bashkëpunimin në fushën e parandalimit të përhapjes së armëve të shkatërrimit në masë dhe forcimit të marrëdhënieve ushtarake dhe të mbrojtjes”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekret nr.3918, datë 30.7.2003 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu

MARRËVESHJE

NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS LIDHUR ME BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E PARANDALIMIT TË PËRHAPJES SË ARMËVE TË SHKATËRRIMIT NË MASË DHE FORCIMIT TË MARRËDHËNIEVE USHTARAKE DHE TË MBROJTJES

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës, që më poshtë do të referohen si Palët:

me qëllim që të ndalojnë përhapjen e armëve të shkatërrimit në masë, si dhe të teknologjisë, materialeve dhe ekspertizës që lidhen me armë të tilla;

me dëshirën për të parandaluar transferimin dhe transportimin e paautorizuar, përfshi kalimin transit të armëve bërthamore, biologjike e kimike, të materialeve, të teknologjisë dhe ekspertizës që lidhen me armë të tilla;

me dëshirën për të forcuar bashkëpunimin ndërmjet Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe Qeverisë së Republikës të Shqipërisë në fushën e marrëdhënieve ushtarake dhe të mbrojtjes,

ranë dakord si më poshtë:

Neni 1

Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës, sipas nevojës, mund të ndihmojë Qeverinë e Republikës së Shqipërisë në arritjen e objektivave të mëposhtme:

a) të ndalojë përhapjen e armëve të shkatërrimit në masë, si dhe të teknologjisë, materialeve

- dhe ekspertizës që lidhen me to, që mund të hyjnë ose të dalin nëpërmjet Republikës së Shqipërisë;
- b) të parandalojë transferimin, përfshi kalimin transit dhe transportin e paautorizuar të armëve bërthamore, biologjike ose kimike dhe të materialeve, teknologjisë dhe ekspertizës që lidhen me to;
 - c) të sigurojë magazinimin dhe transportimin e sigurt dhe të garantuar të armëve të shkatërrimit në masë;
 - d) forcimin e marrëdhënieve ushtarake dhe të mbrojtjes, që përfshijnë, por nuk kufizohen vetëm me takime të rregullta ndërmjet zyrtarëve ushtarakë të nivelit të lartë dhe të mesëm, vizita, shkëmbime dhe aktivitete të tjera kontakti dypalësh;
 - e) objektiva të tjera, siç është rënë dakord reciprokisht me shkrim nga Palët.

Neni 2

1. Palët nëpërmjet agjentëve të tyre ekzekutivë, mund të bien dakord për marrëveshje dhe masa zbatuese sipas nevojës për të arritur objektivat e përcaktuara në nenin 1 të kësaj Marrëveshjeje. Marrëveshjet dhe masat zbatuese mund të përfshijnë, por nuk mund të kufizohen në:
 - a) dispozitat lidhur me aksesin e materialeve, trajnimit ose shërbimeve që jepen në qendrat ose përdorimin e tyre për monitorim dhe inspektim;
 - b) dispozitat lidhur me kontrollet dhe shqyrtimet, mbikëqyrjen dhe menaxhimin.
2. Në rast të ndonjë mospërputhjeje midis kësaj Marrëveshjeje dhe ndonjë marrëveshjeje ose masave të tjera zbatuese, do të zbatohen dispozitat e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 3

Secila Palë do të caktojë një agjent ekzekutiv për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë, agjenti ekzekutiv do të jetë Ministria e Mbrojtjes, në rast të kundërt Qeveria e Republikës së Shqipërisë njofton Qeverinë e Shteteve të Bashkuara të Amerikës. Për Qeverinë e Shteteve të Bashkuara të Amerikës, agjenti ekzekutiv do të jetë Departamenti i Mbrojtjes, në rast të kundërt Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës njofton Qeverinë e Republikës së Shqipërisë.

Neni 4

Përveç përjashtimeve që paraqiten në këtë Marrëveshje ose në ndonjë marrëveshje tjetër zbatuese, kushtet e kësaj Marrëveshjeje janë të zbatueshme për të gjitha pajisjet, furnizimet, mallrat dhe materialet e tjera, teknologjinë, trajnimet ose shërbimet e ofruara në përputhje me këtë Marrëveshje ose me marrëveshjet zbatuese, si dhe për të gjitha veprimtaritë dhe personelin përkatës. Të gjitha pajisjet, furnizimet, materialet ose mallrat e tjera, teknologjia, trajnimi ose shërbimet e ofruara në përputhje me këtë Marrëveshje do të përdoren ekskluzivisht për qëllimin për të cilin ofrohen nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës.

Neni 5

1. Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të lehtësojë hyrjen dhe daljen e punonjësve të Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe të personelit kontraktues të Shteteve të Bashkuara të Amerikës në territorin e Republikës së Shqipërisë, me qëllim që të kryejnë veprimtaritë e tyre në përputhje me këtë Marrëveshje.
2. Ndryshe nga aeroplanët dhe anijet e rregullta të planifikuara komerciale, aeroplanët dhe anijet që përdoren nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës në zbatim të veprimtarive që rrjedhin nga kjo Marrëveshje në Republikën e Shqipërisë do të përjashtohen nga kontrollet doganore, tarifatat doganore, detyrimet tokësore e lundruese, tarifatat portuale, tarifatat rrugore dhe nga çfarëdo detyrimi tjetër që vepron në territorin e Republikës së Shqipërisë.
3. Në rast se një aeroplan, ndryshe nga një aeroplan i rregullt komercial, përdoret nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës për transport në Republikën e Shqipërisë, plani i tij i fluturimit duhet të realizohet në përputhje me procedurat e Organizatës Ndërkombëtare të Aviacionit Civil (ICAO) të aplikueshme për mjetet e fluturimit civil, duke përfshirë në paragrafin e vërejtjeve për

planin e fluturimit një konfirmim se është marrë leja e duhur për kalim. Qeveria e Republikës së Shqipërisë, siguron, jo me shpenzime të Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës, karburant, parkim, mbrojtje sigurie dhe shërbim për mjetet e fluturimit të Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës.

Neni 6

Në rast se nuk është marrë së pari një miratim me shkrim nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës, Qeveria e Republikës së Shqipërisë nuk mund të pretendojë pronësi, të kalojë pronësi ose të përvetësojë ndonjë pajisje, furnizime, materiale ose mallra të tjera, teknologji, trajnime ose shërbime që ofrohen si rrjedhojë e kësaj Marrëveshjeje për një person ose një entitet tjetër, përveç një oficeri, punonjësi ose agjenti të njëjës prej Palëve në këtë Marrëveshje dhe nuk do të lejojë përdorimin e këtyre pajisjeve, furnizimeve, materialeve ose produkteve të tjera, teknologjisë, trajnimit ose shërbimeve për qëllime të tjera nga ato për të cilat janë dhënë. Qeveria e Republikës së Shqipërisë do të marrë të gjitha masat e domosdoshme brenda kompetencave të saj për të garantuar sigurinë e pajisjeve, furnizimeve, materialeve ose mallrave të tjera, teknologjisë, trajnimit dhe shërbimeve të ofruara në bazë të kësaj Marrëveshjeje dhe do t'i mbrojë ato ndaj keqpërdorimit dhe konfiskimit.

Neni 7

1. Qeveria e Republikës së Shqipërisë, në përputhje me procedurat dhe kërkesat ligjore, përveç kërkesave kontraktuese, do të mbrojë nga dëmtimet dhe do të shpërblejë Qeverinë e Shteteve të Bashkuara dhe personelin e saj, kontraktuesit dhe personelin e kontraktuesve për dëmtimet e pronës, vdekjen ose lëndimin e ndonjë personi në Republikën e Shqipërisë, që ndodhin gjatë veprimtarive në bazë të kësaj Marrëveshjeje.

2. Dispozitat e këtij neni nuk do t'i ndalojnë Palët të japin kompensime në përputhje me legjislacionin e vendeve të tyre.

3. Në këtë nen asgjë nuk duhet interpretuar për të penguar procedurat ose kërkesat ligjore ndaj shtetasve të Republikës së Shqipërisë ose personave që banojnë në Republikën e Shqipërisë.

Neni 8

Në bazë të kësaj Marrëveshjeje, aktiviteti i Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës varet nga disponueshmëria e fondeve të dhëna.

Neni 9

Punonjësve ushtarakë dhe civilë të Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës (përfshi edhe pjesëtarë të Forcave të Armatosura të Shteteve të Bashkuara të Amerikës) të pranishëm në territorin e Republikës së Shqipërisë për veprimtari që lidhen me këtë Marrëveshje, do t'u jepen privilegje dhe imunitete të barabarta me ato që u ofrohen stafit administrativ dhe teknik në përputhje me Konventën e Vjenës për Marrëdhëniet Diplomatike të 18 prillit 1961.

Neni 10

1. Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës, personeli i saj, kontraktuesit dhe personeli i kontraktuesve nuk kanë detyrime të paguajnë asnjë taksë ose tarifë të ngjashme të vendosur nga Qeveria e Republikës së Shqipërisë ose ndonjë organ tjetër vartës ose zbatues i saj, në lidhje me veprimtaritë që ndërmerren në përputhje me këtë Marrëveshje.

2. Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës, personeli i saj, kontraktuesit dhe personeli i kontraktuesve mund të importojnë dhe të eksportojnë nga Republika e Shqipërisë çdo pajisje, furnizim, material ose mallra të tjera, teknologji, trajnim dhe shërbime që kërkohen për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Importi dhe eksporti i artikujve ose shërbimeve të tilla nuk do t'i nënshtrohen asnjë kontrolli doganor dhe do të përjashtohen nga licencat, kufizime të tjera, detyrime doganore, taksat ose tarifat e tjera të vendosura nga Qeveria e Republikës së Shqipërisë ose nga ndonjë organ

varës ose zbatues i saj.

Neni 11

Në rast se Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës lidh kontrata për sigurimin e artikujve dhe të shërbimeve, përfshi ndërtimin, për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, kontrata të tilla do të lidhen në përputhje me ligjet dhe rregulloret e Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës. Sigurimi i artikujve dhe shërbimeve në Republikën e Shqipërisë nga ana e ose në emër të Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje nuk do t'i nënshtrohet asnjë takse, detyrimi doganor ose detyrimeve të ngjashme të vendosura nga Qeveria e Republikës së Shqipërisë ose nga ndonjë organ varës ose zbatues i saj.

Neni 12

Me një kërkesë me shkrim të paraqitur tridhjetë ditë përpara, përfaqësuesit e Shteteve të Bashkuara të Amerikës kanë të drejtën gjatë periudhës së kësaj Marrëveshjeje dhe për tre vjet pas kësaj periudhe, të kontrollojnë dhe shqyrtojnë përdorimin e çdo pajisjeje, furnizimi, materiali ose mallrave të tjera, teknologjisë, shërbimeve në përputhje me këtë Marrëveshje, në vendet ku ndodhen ose përdoren ato dhe do të kenë të drejtën të kontrollojnë dhe shqyrtojnë të gjitha të dhënat dhe dokumentacionin që lidhet me përdorimin e pajisjeve, furnizimeve, materialeve, mallrave, teknologjive, trajnimeve dhe shërbimeve të ofruara nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës në përputhje me këtë Marrëveshje.

Neni 13

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi me nënshkrimin e saj dhe do të jetë e vlefshme për shtatë vjet. Marrëveshja mund të ndryshohet ose zgjatet me marrëveshje me shkrim ndërmjet Palëve dhe mund të përfundohet nga secila Palë me një njoftim me shkrim dërguar Palës tjetër 90 ditë përpara qëllimit të saj për të vepruar kështu. Pavarësisht përfundimit të kësaj Marrëveshjeje ose të marrëveshjeve zbatuese, detyrimet e Qeverisë së Republikës të Shqipërisë në përputhje me nenet 6, 7, 9 dhe 10 të kësaj Marrëveshjeje do të vazhdojnë të zbatohen pa marrë parasysh kohën, në rast se Palët nuk bien dakord me shkrim për të vepruar ndryshe. Pavarësisht nga përfundimi i kësaj Marrëveshjeje ose të marrëveshjeve zbatuese, të drejtat e Qeverisë së Shteteve të Bashkuara sipas nenit 12 do të vazhdojnë të jenë në fuqi në përputhje me kushtet e këtij neni.

Nënshkruar në Uashington D.C. sot më 12 maj 2003 në dy kopje, secila në gjuhën angleze dhe shqipe, të dy tekstet janë autentikisht të njëjtë.